

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften
zu München.

Jahrgang 1868. Band I.

1868, 1

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1868.

In Commission bei G. Franz.

1566

144 D

Zum Schlusse habe ich zu bemerken, dass mir aus einer Beurtheilung der in Lund erschienenen altfranzösischen Sprachproben in der *Revue critique*, Jahrgang 1867 recht wohl bekannt ist, dass auch in England im Privatbesitze (wessen, ist nicht gesagt) eine Handschrift des Alexis sein soll, die mit dem Lambspringer Texte aus einer Quelle geflossen wäre. Wer weiss, welche Schwierigkeiten es hat, nur deutsche, geschweige denn englische Privathandschriften zur Benützung zu erlangen, wird mir nicht verargen, dass ich meine Arbeit ohne Rücksicht auf diesen verborgenen Schatz publicire. Vielleicht trägt diese Veröffentlichung dazu bei, einen Abdruck oder eine Vergleichung der englischen Handschrift zu veranlassen und so die Textkritik dieses hochwichtigen Denkmals weiter zu fördern.

3), „Das zweitälteste unedirte altfranzösische Glossar“.

Das altfranz. Wörterbüchlein aus dem Anfange des 14. Jh., von dem ich hier einen Auszug gebe, der alle etwas seltenen Wörter (im Ganzen etwa ein Zehntel) enthält, trägt oder trug die Bezeichnung 7692 fonds latin, und ist unter allen bis jetzt bekannten meines Wissens das zweitälteste, wenn es richtig ist, dass das *Petit vocabulaire* von Evreux (ed. Chassant, Paris 1857) noch der zweiten Hälfte des 13. Jh. angehört. Ich wurde darauf aufmerksam gemacht durch Paulin Paris und machte diesen Auszug während meines ersten Pariser Aufenthaltes (1850—51). Seitdem wurde es besprochen in der *Hist. lit. de France* XXII. p. 24 (1852) von Emile Littré und in den *Altromanischen Glossaren* (Bonn 1865) S. 4. Note von Fr. Diez erwähnt. Ein Abdruck davon ist mir nicht bekannt.

Den romanischen Völkern fehlt, wie schon der grosse Muratori¹⁾ bemerkte, der Vorthail, den die „barbarischen Nationen“ geniessen, ihre Sprache im ältesten oder relativ ältesten Zustande zu kennen. Die ärmlichen Ueberreste frühester romanischer Sprache reichen weitaus nicht an die Fülle altgermanischer Denkmäler, deren wir uns erfreuen gegenüber der Armuth aller anderen Völker Europas im Mittelalter. So fehlen dem Altfranzösischen vor und in seiner Blüthezeit, dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert, alle lexicalischen Hülfsmittel und erst mit dem Verfall der Literatur beginnen sie spärlich aufzutauchen. Eine vollständige Sammlung dieser zerstreuten Stücke, sei es in genauem Abdrucke, sei es in systematischer Bearbeitung, am besten in beiden, ist ein Desideratum, dessen Erfüllung leicht zu versprechen, aber schwer zu halten sein wird.

Ein Wörterbüchlein, wie das vorliegende, bedarf, um nützlich zu sein, eines Commentars, den ich später zu liefern mich anheischig mache, wenn ich die Ansicht meiner gelehrten Freunde über gewisse schwierige Punkte vernommen habe, deren Entscheidung ich mir allein nicht zutraue. Auf zwei sehr interessante Wörter will ich jetzt schon auf-

1) Er war es, der zuerst das germanische Element in der Etymologie theoretisch und praktisch zur Geltung brachte gegenüber der klassischen Bornirtheit eines Menage u. A., der die kindische Eitelkeit seiner Landsleute auf ihre Abstammung von Halb- und Viertelsrömern zurechtwies, und wie wenig sie über die Beimischung germanischen Blutes zu erröthen hätten, das unzweifelhaft in ihren Adern fliesst, der endlich für die germanischen Sprachinseln in Oberitalien mindestens eben so viel Verständniss und Interesse zeigt, als unsere gothisirenden Dilettanten, wenn er (Diss. XXXIII. p. 336) mittheilt: *Anzi nelle montagne del Veronese, Vicentino, e Trentino v' ha tuttavia delle Ville, che ritengono molto dell' antica Lingua Sassonica; e il Re di Danimarca sul principio del presente Secolo parlando con quella gente, molte vestigia vi trovò della Lingua Danese.*

merksam machen. Amphitheatrum heisst cercle de tounel, (was schon von Du Cange unter Amphitheatrum bemerkt ist und im Vocab. de Douai S. 207 mit cercles de vin identisch zu sein scheint,) worin man sofort das holländische tooneel erkennt, dessen Ableitung von dem Verbum toonen zeigen mir nicht einleuchten will. Freilich weiss ich auch keine Erklärung aus dem Romanischen, denn tounel heisst Fass (tonneau) und mit tonnelle prov. tonela Laubengitter wird wohl noch weniger anzufangen sein. Wenn man freilich dem Petit Vocabulaire von Evreux S. 35 trauen dürfte, so hiesse tounel versatilis. Allein das Werkchen wimmelt von Fehlern und eine kritische Ausgabe ist ein dringendes Bedürfniss, insofern überhaupt bei einer so vernachlässigten und geringgeschätzten Literatur, wie die altfranzösische, von dringend die Rede sein kann. Es wird also auch hier, dem lateinischen Worte entsprechend, tornel oder tournel zu lesen sein. Der Zusammenhang zwischen cercle de tounel, cerle de vin und tooneel könnte möglicher Weise darin liegen, dass Schauspiele da abgehalten wurden, wo man eben auch Wein und Bier verzapfte, wofür zum Zeichen ein Fassreifen über dem Eingange aufgehängt war, wie noch heute an manchen Orten. Der zweite wichtige Punkt ist die Gruppe vagari gauler, vagus gaule, vagatio gauliere. Hier scheint mir die Erklärung des vielbesprochenen Namens der Vaganten oder Fahrenden zu liegen, Goliard. Die romanische Grundform hiesse gaulard, was denn die wörtliche Uebersetzung von Vagant wäre. Das Wort gauler selbst führt auf ahd. wallôn nhd. wallen = ambulare, meare, errare, und golard wäre wörtlich ein Waller. Sollten diese beiden Wörter darauf hindeuten, dass das Wörterbüchlein im nordwestlichen Theile Frankreichs an der niederländischen Sprachgränze seine Entstehung hatte?

Lexicon latino-gallicum (saeculi XIII.) Cod. Colb. 6430.
Regius 6696/3. hodie 7692. 107 Blätter, klein 8°. 26 Zeilen
2 Spalten, von 102 an 3 Spalten.

1 Abavus <i>tier ael vgl. attavus</i>	abominari <i>escōmouvoir</i>
abbas <i>abbe</i>	abominatio <i>abhominaton</i> (sic)
abbatissa <i>abeesse</i>	abortire <i>auorter</i>
abbassia <i>abaie</i>	abortivus a um <i>auorte</i>
5 abbreviare <i>abreger</i>	35 abortari <i>amoneter</i>
abbreviatio <i>abregance</i>	abhorreere <i>espouenter</i>
abdicare <i>refuser</i>	abradere <i>reire vel rager</i>
abdere <i>mucer ou respondre</i>	abrenunciare <i>renoncer</i>
abducere <i>formener</i>	abrogare <i>destruire</i>
10 abesse <i>desestre</i>	40 abruptus ta tum <i>desrompu</i>
aberrare <i>forvoier</i>	abscedere <i>aler</i>
abicere <i>ietet</i>	abscindere <i>trencher</i>
abiectione <i>ietement</i>	abscondere <i>mucer vel re-</i> <i>spondre</i>
abigeatus <i>larcin de beste</i>	absconsio <i>musance vel re-</i> <i>sponse</i>
15 abies <i>sapin</i>	45 absintium <i>alene</i>
abienus <i>de sapin</i>	absistere <i>ester</i>
abigere <i>emblem vel for-</i> <i>traire vel chacer ensus</i>	absorbere <i>super . . gouter</i>
abiges <i>larron</i>	absonus a um <i>descor . . .</i>
20 abigeus <i>idem</i>	abstergere <i>terdre</i>
abyssus <i>abeme</i>	50 absilire <i>saillir</i>
ablactare <i>sevrer enfant</i>	absterrere <i>espouenter</i>
abluere <i>laver</i>	abstinere <i>abstenir</i>
ablutio <i>lavance</i>	abstudere l. abstuere <i>estouper</i>
25 abnegare <i>renoier</i>	abstrahere <i>fortraire</i>
abnepos <i>III me nepvox</i>	55 absumere <i>degater</i>
b) abiurare <i>escondire</i>	absurdus a um <i>qui ne fait</i> <i>a ouir</i>
absolere <i>contumer</i>	
abolere <i>effacer</i>	
30 abolitio <i>effance</i> (sic)	

- abutir (sic) *mesuser*
 abusio *abusion*
 abusive *encontre usage*
 60 abundare *abunder*
 abundancia *abundance*
 achates *pierre precieuse*
 acantis *aube espine*
 acazalantis *escardonnerelle*
 65 acalicus *ca cum escale*
 accedere *aprocher*
 accessus *aprochement*
 accelerare *hater*
 accendere *embraser*
 70 accentus *accent*
 accentuare *accenter*
 acceptare *prendre a gre*
 acceptio *recevance*
 acceptabilis *receptable*
 75 acceptus *recue*
 acludere *aclorre*
 accipere *recevoir*
 accidere *advenir*
 accidit *il advient*
 80 accinere *accorder*
 accidiare *ēnuer*
 accidia *ēnui peresce*
 accidiosus *pereceus*
 accingere *ceindre*
 85 acer *erable*
 f. 2. *acea hache*
 acerra *vaicel a uile l' encensier*
 acies *otage l' pointe de soc l' cornet de luel*
 90 aquirere *acquerre*
 acredo *escrim, egrun*
 acitare *tere*
 actuaria *nef qui est menee de cordes*
 actor *fesor*
 95 adagonista *enchercheur*
 adicere *contreter*
 adire *requerre*
 adeps *cresse*
 adnichilare *anianter*
 100 adnullare *anianter*
 adulare *lober flater*
 adulatio *lobance*
 adunare *aduner*
 adunatio *adunance*
 105 advicinare *aprocher*
 f. 3. *affrica aufrique*
 agagula *lechierre*
 agaso *asnier*
 aguia *le treu de la balence l' hautesce*
 110 ageno *dea .1. deesse*
 agalia *lium festa eius*
 agger *traval s monter s fosse*
 agea *naie en nef*
 agresta *vermis de pommes*
 115 aginare *hater*
 agapallus *uireli*
 agoria *polie*
 alabrare *traouller*
 alabrum *traoul*

- | | | | | | |
|-----|--|-----|---|--|--------------------------------|
| 120 | alabastrum <i>boeste de</i>
<i>houegnement</i>
<i>aluta cordoen</i>
<i>alcedo cormorage</i>
<i>alietus esmerillon</i>
<i>alisterium peteil</i> | | | | <i>aspergitorium guipillon</i> |
| | | 150 | <i>apium ache 1. herbe</i>
<i>apiaster la mere aus</i>
<i>mouches</i>
<i>apiacula petite ee</i>
<i>apis,od.apesmoucheamiel</i>
<i>apiago seneschon</i> | | |
| 125 | <i>alnetum aune</i>
<i>alloqui arresonner</i>
<i>aluta cordouen</i>
<i>alpes mont de monge</i>
<i>altitronum pronel</i> | 155 | <i>aparitor bedel l'aparitour</i>
<i>apostema poteme</i>
<i>apotecari espicer</i>
<i>appellere ariver</i>
<i>applacare pleer</i> | | |
| 130 | <i>alveum auge</i>
<i>alveus aube</i>
<i>ambages doutance l' trufle</i>
<i>amarusca amouroite</i>
<i>amens deve, amentia de-</i>
<i>verie</i> | 160 | <i>apricus delectable</i>
<i>aqualicus eveus</i>
<i>ara tet a pors</i>
<i>arare erer, arator erour</i>
<i>arrabo erre</i> | | |
| 135 | <i>amphiteatrum cercle de</i>
<i>tounel</i>
<i>amphora biere s. chane</i>
<i>amidalum alemande</i>
<i>amidalus alemandier</i>
<i>auca oue ancer oue</i> | 165 | <i>arbutus arbree</i>
<i>archa huche s. arche</i>
<i>arcimum escarlade</i>
<i>aritomus mullon</i>
<i>areola reste</i> | | |
| 140 | <i>auculus ouyson</i>
<i>anas ane boure od. voure</i>
<i>ancile talevas</i>
<i>ancionarius regratier</i>
<i>angariare fere coruce l'</i>
<i>contraindre</i> | 170 | <i>aristoforum .1. vaissel</i>
<i>darüber buet von an-</i>
<i>derer Hand</i>
<i>armentum aumaille</i>
<i>armentarium aumaille</i>
<i>armilla behoudour</i>
<i>artavus canivet</i> | | |
| 145 | <i>angaria coruce ou detresce</i>
<i>angustiare etrescer</i>
<i>antrum fosse</i>
<i>auxigia ouint l'tresse de port</i>
<i>[l. axungia cresse de porc]</i> | 175 | <i>artiue arthiers</i>
<i>arthocrea royssole</i>
<i>arthocaseus faon (od. fion)</i>
<i>arugo buhen</i>
<i>aruina oint cresse</i> | | |

- | | | | |
|-----|-----------------------------------|-----|----------------------------------|
| 180 | <i>arthesis crampe</i> | | <i>boletus boulet</i> |
| | <i>artheticus cramcheus</i> | | <i>bonbinare perre</i> |
| | <i>arundinetum rosei</i> | | <i>bombizare idem</i> |
| | <i>aspergus boulet</i> | 215 | <i>bonbinant homines sed</i> |
| | <i>aspernari despere</i> | | <i>bonbizant apiastres</i> |
| 185 | <i>assata cherbonee l' hate</i> | | <i>bombulus pet</i> |
| | <i>asser es l' espuer</i> | | <i>botrus bourion</i> |
| | <i>assula doloere</i> | | <i>bracos grece breire</i> |
| | <i>astare ester</i> | | <i>braceum gui</i> |
| | <i>attavus quart ael</i> | 220 | <i>branchya iouue</i> |
| 190 | <i>auricalcum ercal</i> | | <i>bratea piece d or</i> |
| | <i>amptonus amptone</i> | | <i>brateatus dore</i> |
| | (= Hampton) | | <i>bracca braie</i> |
| | <i>autorium abotage</i> | | <i>braccale brael</i> |
| | <i>avus ael</i> | 225 | <i>brasium brais</i> |
| | <i>avunculus oncle</i> | | <i>bria mesure</i> |
| 195 | <i>avuncula ante</i> | | <i>bricium goutiere</i> |
| | <i>ava aele</i> | | <i>bubalus bugle</i> |
| | <i>axis esseill</i> | | <i>buca buche</i> |
| | <i>axionarius regratier</i> | 230 | <i>bucca bouche</i> |
| | — <i>ia regratiere</i> | | <i>bubo huen l' bube</i> |
| 200 | <i>axungia oint</i> | | <i>bufo grapout</i> |
| | <i>baccus bon vin</i> | | <i>buris coue de cherue</i> |
| | <i>balbutire baubier</i> | | <i>cachinare esquigner</i> |
| | <i>balbus baubiour</i> | 235 | <i>calamaularius chalemel-</i> |
| | <i>barutelium belutel</i> | | <i>lour</i> |
| 205 | <i>batus bouecel</i> | | <i>calamistrum esclice a</i> |
| | <i>batillus bouecellet</i> | | <i>crepir les cheveus</i> |
| | <i>biceps qui a II. testes,</i> | | <i>caliendrum aumuce</i> |
| | <i>becheves</i> | | <i>cameleon .I. bestelote</i> |
| | <i>bilinguis begue</i> | | <i>camena .1. muse l'chanson</i> |
| | <i>bipennis hache lorreise</i> | 240 | <i>campanarius maraglier</i> |
| 210 | <i>bladiolum blairie</i> | | <i>camomilla vignoche 1.</i> |
| | <i>blesus a um blef (l. bles)</i> | | <i>herbe</i> |

- | | |
|------------------------------------|--|
| cambis <i>chaueires</i> | 275 ciniflo od. ciuiflo <i>souflet</i> |
| candolirare <i>acomper</i> | cinus <i>meresier</i> |
| capitium <i>chevessaille</i> | ciphus <i>hanap</i> |
| 245 caputium <i>chaperon</i> | cippus <i>sep l' taupiniere</i> |
| carbo <i>cherbon l' escarbot</i> | cirurgia <i>mierrerie</i> |
| carestum <i>glaie</i> | 280 chirurgicus <i>mirre</i> |
| carpere <i>cherpir</i> | cirritus <i>qui porte dorenlot</i> |
| cucufa <i>puelle</i> | cerritus <i>deue ē mal</i> |
| 250 casia <i>espesce</i> | cista <i>huche</i> |
| castratus a um <i>sane</i> | cytacus <i>papegay</i> |
| catellus, catulus <i>chael</i> | 285 citus <i>inel</i> |
| catulus <i>chatonnet</i> | civis <i>citeien</i> |
| catilio <i>lechierre</i> | classis <i>nef</i> |
| 255 catinus <i>escuelle</i> | classica <i>bouesine</i> |
| cauina <i>harle</i> | clatrus <i>barre s' hese</i> |
| celenina <i>rotuenge</i> | 290 clavicularius <i>clavier</i> |
| cenaculum <i>souper cenail</i> | claudus <i>clop</i> |
| cenobates <i>rampereul de nef</i> | clibanarius <i>fournier</i> |
| 260 cepulatum <i>ciue</i> | clinicus <i>cloche l' croche</i> |
| ceputarium <i>oignonee</i> | clingere <i>tintener</i> |
| cepule <i>escalongnes</i> | 295 cloaca <i>privee</i> |
| cerasus <i>ceresier</i> | clunagitare <i>culeter</i> |
| cerasum <i>cerese</i> | crisari idem versus clun- |
| 265 cerulus <i>bloy l' iastunz</i> | agitanthominessed |
| cericus <i>tormente</i> | crisantur mulieres |
| cernida od. cernicla <i>pas-</i> | clunis <i>reins</i> |
| <i>soere</i> | 300 coccineum <i>roge</i> |
| cespes <i>blete l' gason</i> | coccineus <i>roge</i> |
| cestus <i>taluas</i> | cmociclotorium <i>esclo-</i> |
| 270 ciatus <i>firole l' hanat</i> | <i>touere</i> (= Schleuse) |
| ciclas <i>cendal</i> | coherere <i>herdre</i> |
| cinapium <i>mortarde</i> | colaphus <i>colee</i> |
| cinapis <i>cēneues</i> | 305 colera <i>cole</i> |
| cindola <i>essende</i> | colericus <i>colerike</i> |

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| collabi <i>glacier</i> | crates <i>greil</i> |
| collifium <i>cochelui l' pains</i> | 340 craticula <i>idem</i> |
| azimus <i>l' recie</i> | creaga <i>havet od. hanet</i> |
| coleseum <i>ymage de mort</i> | crema <i>cremie</i> |
| 310 colomba <i>columbe privee</i> | crepita <i>husse</i> |
| columbus <i>colon prive</i> | crepido <i>pie</i> |
| comedia <i>comedie</i> | 345 crisma <i>creme</i> |
| communicare <i>acomminger</i> | crepusculum <i>ajourne</i> |
| compellare <i>aresner</i> | crepudium <i>bers</i> |
| 315 compitum <i>.1. vie fourchee</i> | creta <i>croie</i> |
| conchis <i>moulete</i> | cripta <i>crouste</i> |
| concha <i>oestre l' escale de</i> | 350 crispare <i>crespir</i> |
| <i>banachon</i> | croccus <i>saphren</i> |
| concubina <i>guarce</i> | crudes <i>baton ferre</i> |
| condicere <i>porparler</i> | crudescere <i>acruir</i> |
| 320 conflabulari <i>flaber</i> | cruor <i>sanc fege</i> |
| confabulatio <i>flabance</i> | 355 crucibolum <i>crascier</i> |
| conhibere <i>ostreer</i> | cracibolum <i>crasset</i> |
| cōnopeū <i>grondine</i> | cucufa <i>coife</i> |
| constipare <i>costiver</i> | cuculla <i>coule</i> |
| 325 contexere <i>tetre</i> | culla <i>coule</i> |
| contempnere <i>despire</i> | 360 cuculus <i>cucu</i> |
| contemptus a um <i>despit</i> | cucumer <i>courgier</i> |
| contorquere <i>tuetre</i> | cucurbita <i>coure</i> |
| corale <i>cuisse</i> | cuppa <i>tune</i> |
| 330 corea <i>querole dance</i> | curculio <i>mulot</i> |
| hic cormus <i>cormier</i> | 365 curuca <i>brunete l' homo</i> |
| cormum <i>corme</i> | <i>qui sanat estrange</i> |
| corrugare <i>refreingner</i> | curvus a um <i>corve</i> |
| corvus <i>corbin</i> | dactilus <i>datier</i> |
| 335 cos <i>keus</i> | dactilum <i>date</i> |
| coturnus <i>bote</i> | dapifer <i>depencier</i> |
| crater <i>hanap</i> | 370 debilitare <i>aflehier</i> |
| cratis <i>clees greil</i> | debilis <i>fleibe</i> |

	<i>debilitas flebeisce</i>		<i>fascinum .1. faine</i>
	<i>debiliter flebement</i>		<i>ficetum figuerie</i>
	<i>decimator deemour</i>	405	<i>felix feugiere</i>
375	<i>decipula ratiere, piege</i>		<i>fistula frestel</i>
	<i>deformis ley</i>		<i>flebotomus fleume</i>
	<i>dentrix luz</i>		<i>fogus boulet</i>
	<i>depiga nache</i>		<i>formicales teguaillz</i>
	<i>dudum piecha</i>	410	<i>fratillarius penfier oder</i>
380	<i>Dusius s. dyable</i>		<i>peufier</i>
	<i>eculeus pilori</i>		<i>frustrum clut</i>
	<i>elleborum essole</i>		<i>frustrare racluter</i>
	<i>erarius menguen</i>		<i>frustex bysson</i>
	<i>eruca escalongne l' cha-</i>		<i>frustetum byssoney</i>
	<i>tepelose</i>	415	<i>fugillus fouesil</i>
385	<i>esculus meslier</i>		<i>fulcrum couessin l'esponde</i>
	<i>esculum mesle</i>		<i>fulgetra escler</i>
	<i>essedum chereste</i>		<i>fulgurare foudrer</i>
	<i>estillus sompne</i>		<i>fulvus blons</i>
	<i>evidens apers</i>	420	<i>funda eslingue</i>
390	<i>excipere essieuter</i>		<i>fundibularius eslinguour</i>
	<i>exedra siege t fenestre</i>		<i>fungus boulet</i>
	<i>large par dehors et</i>		<i>funiculum funil</i>
	<i>estroite par dedens</i>		<i>furfur bren t malait</i>
	<i>exequare aigier</i>	425	<i>furetus furet</i>
	<i>expuere escopir</i>		<i>fustiua [l. fuscina] havet</i>
	<i>exstipare esteper</i>		<i>l' croc a 111 dens</i>
395	<i>fagus feu</i>		<i>fuscatorium fusteine</i>
	<i>fagina feine</i>		<i>fuscus bourdon</i>
	<i>falla bretesche</i>		<i>fisus fisel</i>
	<i>falernum guersey (sic)</i>	430	<i>fisum fisee</i>
	<i>falanga eschalias</i>		<i>futilis espaudable</i>
400	<i>fanum temple chacel moutier</i>		<i>galbanus .1. espece</i>
	<i>faretra cuevree forel</i>		<i>gannire caketer</i>
	<i>fascinare fesner</i>		<i>gannitus chant de goupil</i>

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| 435 | gamagogus <i>houlier t ma-</i>
<i>querel</i> | intricare <i>entreuescher</i> |
| | garrire <i>gengler</i> | ioncus <i>ionc</i> |
| | garrulus <i>gengleur</i> | iocetum <i>ionchey</i> |
| | gelicidium <i>verglas</i> | 470 iuba <i>creste l' crine</i> |
| | genealogia <i>perage</i> | iugulum <i>guiterons</i> |
| 440 | gerere <i>porter l' fere</i> | laccessere <i>tarier</i> |
| | gironagus <i>nais</i> | lagna <i>pois. baril. iaille</i> |
| | gith <i>gargerie</i> | lascivire <i>enboiser</i> |
| | gleba <i>blete</i> | 475 lascivus <i>jolis enboise</i> |
| | gorbro <i>govion</i> | lascivia <i>jolivete enboisete</i> |
| 445 | gradus <i>degre t erre</i> | latrina <i>longuaigne</i> |
| | gradale <i>greel liber est</i> | legatum <i>lees</i> |
| | heresis <i>bougrerie</i> | legatarius <i>qui fet lees</i> |
| | hinnulus <i>bichot</i> | 480 legium <i>lutrin</i> |
| | hinnula <i>escalongne</i> | legia <i>floibe nef</i> |
| 450 | hyconomus <i>seneschal</i> | legia <i>le trendre de loreille</i> |
| | hystrio <i>glouton t guglour</i> | libens <i>volentru</i> |
| | horror <i>hydour</i> | licium <i>lice</i> |
| | horridus <i>hydeus</i> | 485 lignus <i>limenguon</i> |
| | horarium <i>guimple l' per-</i>
<i>hores</i> | liga <i>pic</i> |
| 455 | humectare <i>amoitir</i> | ligula <i>lamere</i> |
| | idromel <i>mieltou</i> | ligustrum <i>primerole</i> |
| | iecur <i>gisier</i> | ligurium <i>loge</i> |
| | impetus <i>embroissement</i> | 490 limphaticus <i>eveus</i> |
| | impetuosus <i>embroissens</i> | linus <i>limēgnon</i> |
| 460 | — <i>se embroissement</i> | lira <i>herpe t ree (l. roe?)</i> |
| | incunabulum <i>bers</i> | locium <i>pissas de beste</i> |
| | indolis <i>simplesce</i> | locusta <i>autereule (sic)</i> |
| | industria <i>noblesse</i> | 495 lubricare <i>escoulourier</i> |
| | industrius <i>sachant t noble</i> | — <i>us escoulouriable</i> |
| 465 | infecundus <i>brehain</i> | lucifuga <i>fresoie</i> |
| | infigere <i>aflire</i> | ludipilare <i>jouer a la pelote</i> |
| | | ludipilus <i>jeu de pelote</i> |
| | | 500 ludia <i>balerresce</i> |

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| lupanar <i>bordel</i> | piragra <i>estreul</i> |
| lutatum <i>hourdeis</i> | pirolus <i>escureul</i> |
| manere <i>maindre</i> | pituia <i>pepie morbus</i> |
| mango <i>harecier</i> | galline |
| | placenta <i>fouace</i> |
| 505 marcere <i>marcir</i> | 535 pollicere <i>premestre</i> |
| medicus <i>mere</i> | polentrudium <i>belurel</i> |
| medus <i>bouquet</i> | pomarium <i>migoe</i> |
| meretrix <i>fole fame</i> | praedium <i>alues</i> |
| milvius <i>escoufle</i> | procus <i>prumen l' damoisel</i> |
| 510 mirica <i>genest</i> | 540 pronuba <i>baudetrot</i> |
| miricetum <i>genestee</i> | pulegium <i>poulieul</i> |
| mirtus <i>gauge</i> | pungus <i>champmeul</i> [l. |
| nassa <i>nanse</i> | champineul] |
| nates <i>naches t nage</i> | pusio <i>bachon</i> |
| | putere <i>puir</i> |
| 515 nazareus <i>dieu denois</i> | 545 raucus <i>raus esroue</i> |
| necomenia <i>fierfete</i> | regia <i>sale</i> |
| nonaria <i>fole fame</i> | regulus <i>serpent t. rebestre</i> |
| nucleus <i>noel</i> | repedare <i>regiber</i> |
| obstaculum <i>achopal</i> | repatriare <i>reperer</i> |
| 520 olea <i>olivier</i> | 550 repulsa <i>escondit</i> |
| palumbus <i>coulon ramier</i> | ropida <i>roupie</i> |
| papauer <i>pouencel</i> | — dus <i>roupious</i> |
| papula <i>bube</i> | rosatum <i>rosey</i> |
| parum <i>pouay</i> | rudis <i>verge l' rude</i> |
| 525 pastinata <i>pasnasie</i> | 555 rugire <i>ruir</i> |
| paucus <i>poy</i> | runcare <i>runkier</i> |
| pertinax <i>enredde</i> | rucina <i>roueneure</i> |
| — acia <i>ruderie</i> | ruricola <i>ahanier f. la-</i> |
| pessale <i>peissel</i> | boureur |
| 530 pessulum <i>clenche</i> | |

- | | |
|--|--|
| <p>sandix <i>garence</i></p> <p>560 scortator <i>houlier</i>
sepum <i>sieu</i>
serum <i>meegue</i>
sica <i>gisarme</i>
sicera <i>sidre</i></p> <p>565 sodes <i>keles</i>
sorbitium <i>chaudel</i>
sotular <i>souler</i>
spatiari <i>esbaliei</i>
specus <i>fosse</i></p> <p>570 stellio <i>mouron l' vert</i>
<i>qui luit par nuit</i>
sterilis <i>brehengne</i>
— tas <i>brehennete</i>
strabo <i>tourlout</i>
struma <i>boce de hanche</i></p> <p>575 strigilis <i>estrielle l' emiore</i>
<i>l' creton l' creil l'</i>
<i>estamine</i>
suburbium <i>souscite l'</i>
<i>horsborc</i>
suparus <i>canie od. came</i>
tabefacere <i>soucire</i>
tabidus <i>souci</i></p> <p>580 terebrum <i>tariere</i>
— bellum <i>petit tariere</i>
terebintus <i>bououl</i>
teristrum <i>soucanie</i>
tergiversari <i>essier</i></p> | <p>585 — atio <i>essiance</i>
tero <i>bues</i>
tillia <i>teil</i>
tintinabulum <i>tintenele</i>
tina <i>tine</i></p> <p>590 timpanizare <i>trumper</i>
tiria <i>glasson</i>
tribula <i>esmotouer l' herce</i>
<i>l' hese l' pele</i>
trica <i>tresse</i>
trutanus <i>truant</i></p> <p>595 truda <i>troete</i>
vafer <i>bourdon</i>
vagari <i>gauler</i>
vagus <i>gaule</i>
vagatio <i>gauliere</i></p> <p>600 vagina <i>gueine</i>
valgia <i>moe</i>
vangua <i>besche</i>
vepretum <i>ronsonnei</i>
veratus <i>champatēver sic</i></p> <p>605 veretrum <i>vet</i>
vertibulum <i>trefeu</i>
villa <i>ville</i>
villicus <i>mere non est</i>
<i>medicus</i>
villicare <i>avoir ballie</i></p> <p>610 villicatio <i>ballie</i>
vimen <i>vionet l' osiere</i>
visquiamus <i>queuele</i></p> |
|--|--|

	<i>upupa hupe</i>	<i>doudre dolere</i>
	<i>uranus ciel de feu</i>	<i>espenir luere, punire, mac-</i>
		<i>tare, languere</i>
615	<i>urceolus pōsonnet</i>	<i>envorer exterminare, exulare,</i>
	<i>urna treue</i>	<i>relegare</i>
	<i>voltur hutoir</i>	<i>iorneer diurnare, pendinare</i>
	<i>voltus vout viare</i>	<i>noblir nobilitare</i>
		<i>profeter proficere.</i>
	<i>contumer contumare, appre-</i>	
	<i>ciare</i>	
